

ACUERDO COMPLEMENTARIO AL CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN
CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL EN EL ÁREA
DE MEDIO AMBIENTE AMAZÓNICO

El Gobierno de la República del Perú

y

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

(en adelante denominados "las Partes")

CONSIDERANDO:

Que sus relaciones de cooperación han sido fortalecidas y amparadas por el Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, del ocho de octubre de 1975;

Que el desarrollo de la región amazónica del Perú y Brasil, deberá estar orientado al aprovechamiento sostenible de los recursos naturales y a la mejora de las condiciones de vida de la población;

Que toda actividad que se desarrolle en la amazonía deberá reconocer la unidad y la integridad de la diversidad cultural y biofísica en la cuenca amazónica;

Que la cooperación técnica, científica y tecnológica en las áreas ambientales, en particular, aquellas referidas a la conservación y preservación de la biodiversidad, revisten especial interés para las Partes, en base a un mutuo beneficio y reciprocidad.

Acuerdan lo siguiente :

ARTICULO I

El presente Acuerdo Complementario tiene por objetivo, desarrollar proyectos y actividades de cooperación técnica en áreas temáticas de mutuo interés y que contribuyan al desarrollo sostenible de la región amazónica.

ARTICULO II

El Gobierno de Perú designa:

- a).- Al Ministerio de Relaciones Exteriores, en coordinación con la Secretaría Ejecutiva de Cooperación Técnica Internacional (SECTI), como responsables de la coordinación, seguimiento y evaluación de los proyectos y actividades acordes al presente Acuerdo Complementario.
- b).- Al Instituto de Investigaciones de la Amazonia Peruana (IIAP), como la institución responsable de la ejecución de los proyectos y actividades acordes al presente Acuerdo Complementario.

ARTICULO III

El Gobierno de la República Federativa del Brasil designa :

- a).- A la "Agencia Brasileira de Cooperación" del Ministerio de Relaciones Exteriores (ABC/MRE) como responsable de la coordinación, seguimiento y evaluación de los proyectos y actividades acordes al presente acuerdo complementario.
- b).- Al "Instituto Nacional de Investigación Amazónica" (INPA) como responsable de la ejecución de los proyectos y actividades acordes al presente Acuerdo Complementario.

ARTICULO IV

A fin de lograr el objetivo planteado en el Artículo I del presente Acuerdo Complementario, las partes fomentarán las siguientes acciones :

- a) Promover el intercambio y capacitación de técnicos y especialistas en las diversas áreas del desarrollo sostenible, con énfasis en lo relevante al desarrollo sostenible de la Cuenca Amazónica.
- b) Realizar visitas de técnicos y especialistas a fin de promover el intercambio de experiencias y la difusión de la información.
- c) Organizar simposios, talleres, seminarios, en áreas de mutuo interés.
- d) Otras acciones que acuerden las partes.

ARTICULO V

Las entidades ejecutoras elaborarán conjuntamente las propuestas de proyectos, detallando los objetivos, justificación, costos, formas de financiamiento, plazos de

ejecución y demás condiciones. Las propuestas serán presentadas por las unidades ejecutoras a las entidades de coordinación en sus respectivos países, las cuales serán incorporadas en los programas anuales de cooperación que se acuerden entre las Partes.

ARTICULO VI

1.- Los costos de implementación de los proyectos y actividades serán, en lo posible, compartidos por las Entidades Ejecutoras, de tal forma que, los pasajes estarán a cargo de la parte que se desplaza y el alojamiento y alimentación estarán a cargo del país anfitrión.

2.- Una vez aprobado un proyecto conjunto, será necesario el expreso consentimiento de ambas partes para promover y solicitar la participación y financiamiento de organismos internacionales o de terceros países en dicho proyecto. Los países podrán hacer uso de fondos propios.

ARTICULO VII

1.- Las entidades ejecutoras elaborarán informes semestrales de los resultados obtenidos en los proyectos y actividades desarrollados en el marco de este Acuerdo Complementario, los cuales serán presentados a las entidades coordinadoras. Con ocasión de las reuniones bilaterales de cooperación técnica, las entidades ejecutoras del presente Acuerdo Complementario serán convocadas para presentar los resultados alcanzados.

2.- Los documentos resultantes de los proyectos desarrollados en el contexto del presente Acuerdo Complementario, serán de propiedad de ambas Partes. La versión oficial de los documentos de trabajo serán elaborados en el idioma oficial del país de origen del trabajo. En caso de publicación de dichos documentos, se deberá hacer clara referencia a las Partes y al Acuerdo Complementario.

ARTICULO VIII

Todos los proyectos y actividades que se desarrollen en el marco del presente Acuerdo Complementario respetarán las disposiciones legales vigentes en ambos países.

ARTICULO IX

1.- El presente Acuerdo Complementario entrará en vigencia a partir de la fecha de su firma y tendrá validez por un periodo de tres (3) años, renovables de común

acuerdo por periodos similares, salvo que una de las Partes comunique a la otra por la vía diplomática y con una anticipación mínima de (90) días, su intención de denunciarlo.

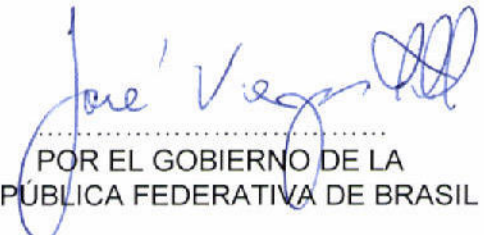
2.- La expiración del presente Acuerdo Complementario no afectará los proyectos y actividades en desarrollo, los cuales serán ejecutados hasta la finalización del mismo, salvo que las Partes, de mutuo acuerdo, decidan lo contrario.

ARTICULO X

Para las cuestiones no previstas en este Acuerdo Complementario se aplicarán las disposiciones del Acuerdo Básico de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, del ocho de octubre de 1975;

Suscrito en Lima, el seis de diciembre de 1999, en dos ejemplares originales en los idiomas español y portugués, siendo ambos ejemplares igualmente auténticos.

.....
POR EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DEL PERÚ


.....
POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA FEDERATIVA DE BRASIL

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA
E TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO PERU NA ÁREA DE
MEIO AMBIENTE AMAZÔNICO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Peru
(doravante denominados "Partes"),

CONSIDERANDO:

Que suas relações de cooperação têm sido fortalecidas e amparadas pelo Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Peru, de 8 de outubro de 1975;

Que o desenvolvimento da região amazônica do Brasil e do Peru deverá buscar o aproveitamento sustentável dos recursos naturais e a melhoria das condições de vida da população;

Que toda a atividade a ser desenvolvida na Amazônia deverá reconhecer a unidade e a integridade da diversidade cultural e biofísica da bacia amazônica;

Que a cooperação técnica, científica e tecnológica nas áreas afetas ao meio ambiente, em particular no que se refere à conservação e preservação da biodiversidade, reveste-se de especial interesse para as Partes, com base no *mútuo benefício e reciprocidade*;

Ajustam o seguinte:

ARTIGO I

O presente Ajuste Complementar tem por objetivo desenvolver projetos e atividades de cooperação técnica em áreas temáticas de interesse mútuo que contribuam para o desenvolvimento sustentável da região amazônica.

ARTIGO II

O Governo da República Federativa do Brasil designa:

- a) a Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores (ABC/MRE) como responsável pela coordenação, acompanhamento e avaliação dos projetos e atividades decorrentes do presente Ajuste Complementar;
- b) o Instituto Nacional de Pesquisa Amazônica (INPA) como responsável pela execução dos projetos e atividades decorrentes do presente Ajuste Complementar.

ARTIGO III

O Governo da República do Peru designa:

- a) o Ministério das Relações Exteriores, em coordenação com a Secretaria Executiva de Cooperação Técnica Internacional (SECTI), como responsáveis pela coordenação, acompanhamento e avaliação dos projetos e atividades decorrentes do presente Ajuste Complementar;
- b) o “Instituto de Investigaciones de la Amazonía Peruana (IIAP)”, como responsável pela execução dos projetos e atividades decorrentes do presente Ajuste Complementar.

ARTIGO IV

Para alcançar o objetivo constante do Artigo I do presente Ajuste Complementar, as Partes fomentarão as seguintes ações:

- a) promoção de treinamento e intercâmbio de técnicos e especialistas na área de desenvolvimento sustentável, com ênfase na bacia amazônica;
- b) realização de visitas de técnicos e especialistas a fim de promover o intercâmbio de experiências e a difusão de informação;
- c) organização de simpósios, seminários e colóquios em áreas de mútuo interesse;
- d) outras ações que as Partes acordarem.

ARTIGO V

As entidades executoras elaborarão conjuntamente as propostas de projetos, *pormenorizando os objetivos, justificativa, custos, formas de financiamento, prazos de execução e demais condições*. As propostas serão apresentadas pelas entidades executoras às entidades de coordenação em seus respectivos países, as quais serão incorporadas aos programas anuais de *cooperação acordados entre as Partes*.

ARTIGO VI

1. Os custos para a implementação dos projetos e atividades serão, sempre que possível, compartilhados entre as entidades executoras, isto é, as despesas das passagens estarão a cargo de cada Parte que se desloca e as de *alojamento e alimentação estarão a cargo do país anfitrião*.

2. Uma vez aprovado um projeto conjunto, será necessária a autorização expressa de ambas as Partes para promover e solicitar a participação e financiamento de organismos internacionais e de terceiros *países no projeto. Os países poderão fazer uso de fundos próprios*.

ARTIGO VII

1. As entidades executoras elaborarão relatórios semestrais sobre os resultados obtidos nos projetos e atividades desenvolvidos no âmbito deste *Ajuste Complementar, os quais serão encaminhados às entidades coordenadoras*. Por ocasião das reuniões bilaterais de cooperação técnica, as entidades executoras do presente Ajuste Complementar serão convocadas para apresentar os resultados alcançados.

2. Os documentos resultantes dos projetos desenvolvidos no contexto deste Ajuste Complementar serão de propriedade conjunta das Partes. A versão oficial dos documentos de trabalho será elaborada no idioma do país de origem do trabalho. Em caso de publicação dos referidos documentos, deverão fazer clara referência às Partes e ao Ajuste Complementar.

ARTIGO VIII

Todos os projetos e atividades desenvolvidos neste Ajuste Complementar respeitarão as disposições legais vigentes em ambos os países.

ARTIGO IX

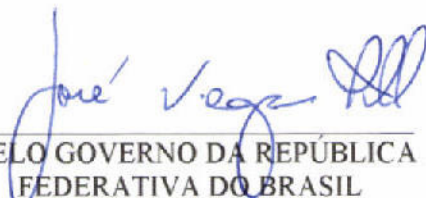
1. O presente Ajuste Complementar entrará em vigor na data de sua assinatura e terá validade por um período de 3 (três) anos, prorrogável de comum acordo pelo mesmo período, salvo se uma das Partes notificar à outra, por via diplomática, com antecedência de 3 (três) meses à data de expiração, sua intenção de denunciá-lo.

2. A denúncia do presente Ajuste Complementar não prejudicará os projetos e atividades em andamento, os quais serão executados até o seu término, salvo se as Partes, de mútuo acordo, decidirem o contrário.

ARTIGO X

Para as questões não previstas neste Ajuste Complementar aplicar-se-ão as disposições do Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Peru, de 8 de outubro de 1975.

Feito em Lima, em de dezembro de 1999, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO PERU